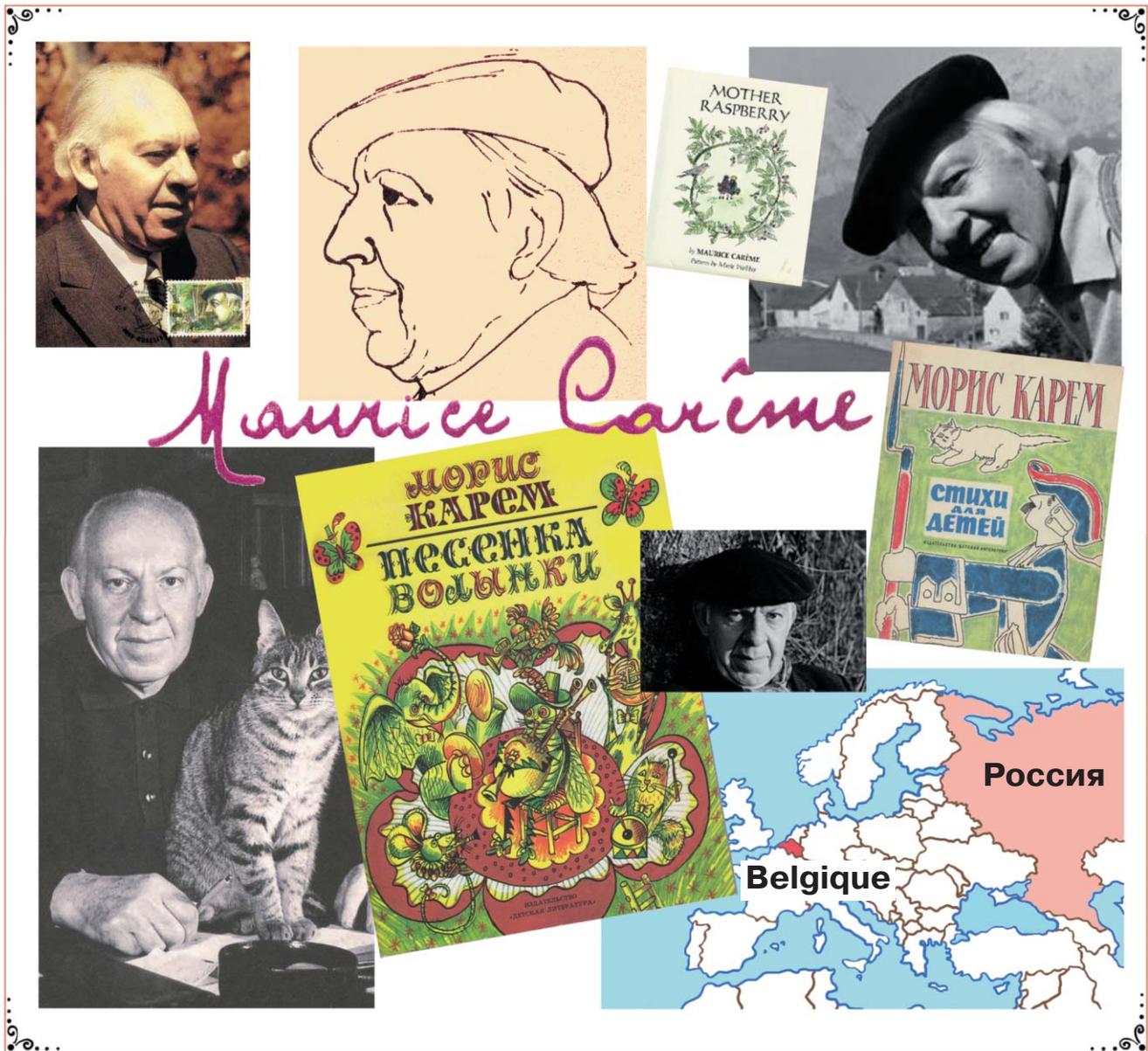


Морис Карем

1899 — 1978



Морис Карем — бельгийский поэт. Он родился в 1899 году в городе Вавр в Бельгии. В разных областях этой страны говорят на разных языках — нидерландском, французском и немецком. Морис Карем говорил и писал по-французски.

25 лет работал учителем в младших классах лицея. Стихи — а чаще всего он писал для детей — начал писать в разгар Второй мировой войны, в 1942 году. Он считал, что одним из способов борьбы со злом и насилием могут стать добрые весёлые стихи.



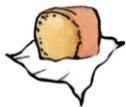
Познакомься с одним из стихотворений Мориса Карема.



Mauris Carême

* * *

Un, deux, trois,
Noir, bleu, vert.
Un, deux, trois,
Air, mer, terre.
Un, deux, trois,
Gel, pluie, vent.
Un, deux, trois,
Eau, pain, gens.
Un, deux, trois,
Plomb, or, fer,
Un, deux, trois,
Comment faire
Une croix
Sur la guerre?



Раз, два, три...

Перевод Михаила Яснова

Раз, два, три,
Чёрный, белый, синий.
Раз, два, три,
Ветер, дождь, иней.
Раз, два, три,
Небо, море, луг.
Раз, два, три,
Хлеб, вода, лук.
Раз, два, три,
Железо, медь, свинец.
Раз, два, три,
Когда же наконец
Придёт войне
Конец?

Мирная считалка

Перевод Валентина Берестова

Раз-два-три-четыре-пять!
Всех чудес не сосчитать.
Красный, белый, жёлтый, синий,
Медь, железо, алюминий,
Солнце, воздух и вода,
Горы, реки, города,
Труд, веселье, сладкий сон.
А война пусть выйдет вон!





- ◆ Как ты думаешь, кто из переводчиков точнее передал французский оригинал?
- ◆ Как ты смог догадаться об этом, не зная французского языка?



- ◆ Какой из переводов больше похож на считалку?
- ◆ Найди в текстах Берестова и Яснова приметы этого жанра.



- ◆ Почему один из переводчиков так далеко отступил от оригинала?
- ◆ С кем из переводчиков ты согласен? Чьё отношение к оригиналу тебе ближе — Берестова или Яснова?



Познакомься с ещё одним стихотворением Мориса Карема.

Дождь идёт

Перевод Михаила Яснова

Дождь шуршит по черепице
И по грушевому цвету,
И по капельке струится
Песня сада, песня лета.

Кажется, шуршат страницы
Старых сказок. До рассвета
Дождь шуршит по черепице
И по грушевому цвету.

В ватном небе мокнут птицы,
Голубятни и кометы...
Голуби на черепице,
Словно белые букеты.



Черепица — пластинки красно-коричневого цвета из обожжённой глины для покрытия крыш.



Дождь

Перевод Александра Сорина

Дождь — на долгие красные крыши,
Дождь — на яблони в пене цветов,
Дождь так тих, что возможно расслышать
Шёпот песен промокших садов.

Дождь, Гомер его слышал таким же,
Слышал всадник в затишье веков,
Дождь — на долгие красные крыши,
Дождь — на яблони в пене цветов.

Дождь колышется в синем затишье,
Дождь — под небом глухим, вместе с ним
Почерк птичьих следов раствориться готов.
Голубиная стая на крыше,
Словно пена опавших цветов.



Гомер — древнегреческий поэт, жил в VIII веке до нашей эры.



- ◆ Какой перевод стихотворения Мориса Карема тебе особенно понравился? Почему?



- ◆ Чем похожи и чем различаются эти переводы? Ответ с помощью схемы.
 - Обозначь на схеме количество строф в каждом переводе, количество строк в строфах.
 - Найди повторы и отметь на схемах.
 - Из каждого перевода выпиши рифмующиеся слова. Одинаковые рифмы отметь на схемах одним цветом.



- ◆ Одинаково ли устроены повторы в этих переводах? Как ты думаешь, почему?
- ◆ Можно ли предположить, как рифмуются слова в оригинале стихотворения Мориса Карема? Объясни своё мнение. Поразмышляй над замыслом поэта.



- ◆ Часто ли в стихах встречаются такие однообразные монотонные рифмы? Проверь!



А теперь познакомься с подстрочным переводом этого французского стихотворения.

Дождь идёт

Дождь идёт на длинные черепичные крыши,
Дождь идёт на яблоневый цвет,
Идёт настолько спокойный дождь,
Что можно услышать, как поют сады.

Дождь идёт, как во времена Вергилия,
Как во времена Большеногой Берты,
Дождь идёт на длинные черепичные крыши,
Дождь идёт на яблоневый цвет.

Дождь опускается нежной голубизной на город,
Дождь идёт, и на фоне ватного неба
Все голубятни мокрые.
Голуби на черепице кажутся
Букетами яблоневых цветов.



Верги́лий — римский поэт и учёный. Родился в 70 году до нашей эры, умер в 19 году нашей эры.

Большено́гая Бе́рта — французская королева, мать короля Франции Карла Великого (умерла в 782 году); большеногой названа потому, что одна нога у неё была больше другой.



- ◆ Зачем Морису Карему в стихотворении про дождь понадобилось упоминать Вергилия и Большеногую БERTУ?
- ◆ Что соответствует этим именам в переводах Сорина и Яснова?
- ◆ Почему Михаил Яснов отказался от упоминания в своём переводе исторических имён?



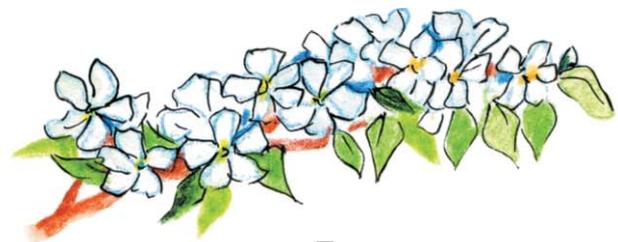
- ◆ Кто из переводчиков точнее передал французский оригинал?
- ◆ Какие особенности оригинала удалось сохранить Александру Сорину, а какие — Михаилу Яснову?



- ◆ В чём отступил от оригинала Александр Сорин?
- ◆ Запиши в тетрадь «вольности» переводчика, попробуй их объяснить.
- ◆ В чём отступил от оригинала Михаил Яснов?
- ◆ Запиши в тетрадь «вольности» переводчика, попробуй их объяснить.



Яблоня



Груша



- ◆ Как ты думаешь, почему яблоневый цвет переводчик заменил на грушевый?



- ◆ Выучи один из переводов стихотворения М. Карема наизусть, расскажи.
- ◆ Объясни свой выбор.



У Мориса Карема есть много стихов про дождь. Познакомься с ещё одним его стихотворением в переводах Михаила Яснова и Александра Сорина.

Осень

Перевод Михаила Яснова

Дождик без начала,
Дождик без конца,
Падает на гнёзда
И на деревца.

На овец, бредущих
С пастбища домой,
На лицо мне брызжет
С неба день-деньской.

Ночь берёт он тихо
За руку — и вот
С нею по дороге
Не спеша идёт.

Дождик без начала,
Дождик без конца.
Исчезают гнёзда,
Птицы, деревца,

Исчезают овцы
И моё лицо,
И приходит полночь
На моё крыльцо.



- ◆ Как ты понимаешь третью строфу этого перевода? Перечитай, объясни.
- ◆ Сравни две первые строфы этого перевода с двумя последними. Чем они похожи?

Летний дождик

Перевод

Александра Сорина

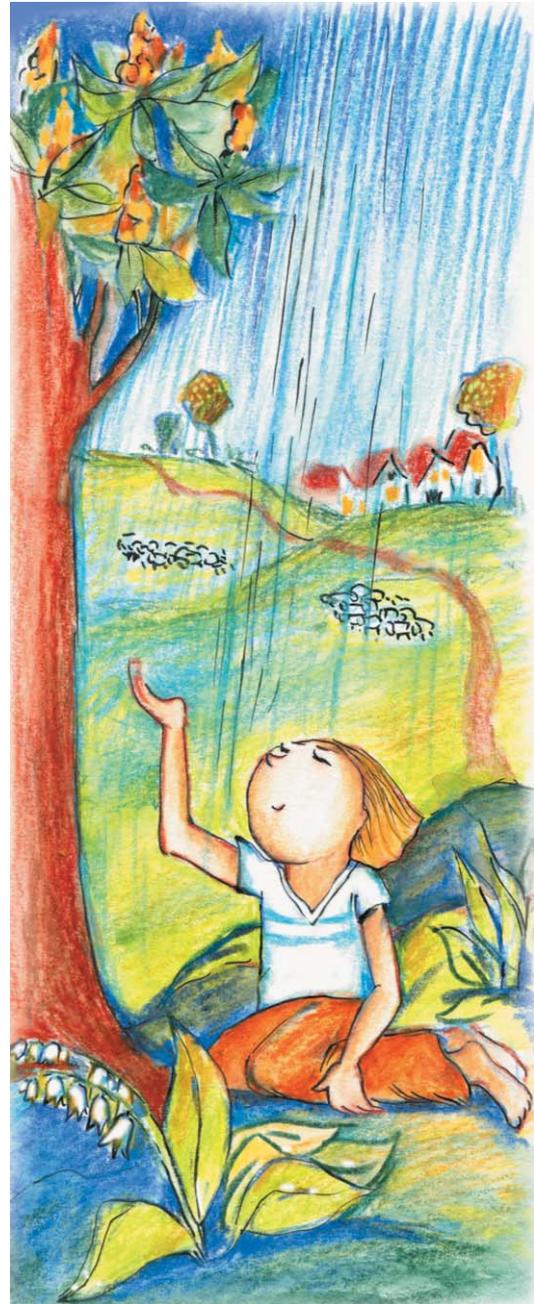
Тёплый дождик летний
Листьями колышет,
Льётся на штакетник,
На кусты и крыши,

На стада овечьи,
На ладонь упруго
Льёт, когда навстречу
Протяну я руку.

Он выводит вечер
На дорогу с луга,
На вершине бука
Зажигает свечи.

Тёплый дождик летний
Листьями колышет,
Луч сотрёт последний
И мерцанье крыши,

И стада овечьи,
И кусты, и буки.
Кончен летний вечер.
Ночь царит в округе.



- ◆ Как ты понимаешь третью строфу этого перевода? Перечитай, объясни.
- ◆ Сравни две первые строфы этого перевода с двумя последними. Чем они похожи?



- ◆ Сравни два перевода.